

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММАХ АКАДЕМИЧЕСКИХ ОБМЕНОВ СТУДЕНТАМИ

between

XXX
(XXX, XXX)

and

FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION OF
HIGHER EDUCATION

“FINANCIAL UNIVERSITY UNDER THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION”

(Moscow, Russia)

между

XXX
(г. XXX, XXX)

и

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ»

(г. Москва, Россия)

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, **XXX**, represented by **XXX** acting in accordance with **XXX** and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as the “Financial University”), represented by Anatoly S. Kislyakov, Director for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 97-2025/48 of 12 March 2025, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this student exchange agreement (hereinafter referred to as “Agreement”).

1. DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement:

“Home institution” shall mean the institution at which the student intends to graduate;

“Host institution” shall mean the institution that has agreed to accept the student from the home institution;

“Semester” or “academic year” shall normally refer to the period relevant to the host institution.

Признавая взаимную пользу сотрудничества в области науки и образования, **XXX** в лице **XXX действующего на основании XXX** с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице директора по международному сотрудничеству Кислякова Анатолия Сергеевича, действующего на основании Доверенности от 12.03.2025 № 97-2025/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о программах академических обменов студентами (далее – «Соглашение»).

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1. В рамках настоящего Соглашения:

«Направляющая образовательная организация» означает образовательную организацию, которую студент намерен окончить и диплом которой намерен получить;

«Принимающая образовательная организация» означает образовательную организацию, которая согласилась принять студента на обучение из «направляющей образовательной организацией»;

«Семестр» или «учебный год», как правило, означают соответствующий период обучения, установленный в «принимающей образовательной организации».

2. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.1. The purpose of this Agreement is to establish collaborative relations between both institutions in order to promote academic connections and to foster better understanding of the cultures of the two countries concerned.

2.2. The purpose of the Student Exchange Program is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credit, which may be applied towards their degrees at their home institution.

3. STUDENTS

3.1. Number

3.1.1. Each institution is prepared to send students and receive the equivalent number in exchange annually.

3.1.2. Normally the exchange will involve a maximum of 5 students per academic year from each institution. The maximal duration of study is two (2) semesters.

3.2. Parity

While parity in the number of exchanges is the goal, the institutions recognise that, in any given semester of the exchange, this may not be possible. Every effort will be made to achieve parity over a period of three (3) academic years.

3.3. Qualifications

3.3.1. Each student on Student Exchange Program should demonstrate his/her academic proficiency with a certified transcript.

3.3.2. The home institution will evaluate and select its students according to the academic requirements of the host institution.

3.4. Costs

3.4.1. Tuition. Student Exchange Program

Students on Student Exchange Program will be exempt from tuition costs and fees of the host institution.

2. ЦЕЛЬ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. Настоящее Соглашение заключается с целью установления между двумя образовательными организациями отношений сотрудничества с тем, чтобы способствовать развитию академических контактов и лучшему взаимному пониманию культур двух стран.

2.2. Цель программы «Обмен студентами» состоит в том, чтобы дать студентам возможность быть зачисленными в «принимающую образовательную организацию» с возможностью зачета освоенных учебных дисциплин в учебном плане «направляющей образовательной организации».

3. СТУДЕНТЫ

3.1. Количество

3.1.1. Ожидается, что образовательные организации в рамках настоящего соглашения ежегодно в порядке обмена отправляют и принимают равное количество студентов.

3.1.2. Как правило, в программах студенческих обменов будут участвовать не более 5 студентов от каждой образовательной организации в течение каждого учебного года. Максимальная продолжительность обучения составляет два (2) семестра.

3.2. Паритет

Обе образовательные организации признают, что, хотя целью является паритетный обмен, его соблюдение в каждом конкретном семестре может оказаться невозможным. Поэтому будут прилагаться все усилия к тому, чтобы паритет был соблюден применительно к периоду в три (3) учебных года.

3.3. Уровень подготовки

3.3.1. Каждый студент-участник программы «Обмен студентами» должен подтвердить свою академическую успеваемость, представив заверенную выписку из зачетно-экзаменационной ведомости.

3.3.2. «Направляющая образовательная организация» проводит отбор и оценку своих студентов в соответствии с академическими требованиями, установленными в «принимающей образовательной организации».

3.4. Расходы

3.4.1. Плата за обучение для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Участники программы «Обмен студентами» будут освобождены от оплаты за обучение и других связанных с обучением платежей в «принимающей образовательной организации».

3.4.2. Board and Room Charges. Student Exchange Program

Each student will receive full assistance from the host institution in finding suitable accommodation. The cost of accommodation is borne by the student.

3.4.3. Transportation. Student Exchange Program

Each student is responsible for his/her own international transportation costs.

3.4.4. Medical Insurance. Student Exchange Program

3.4.4.1. Each student is responsible for making arrangements for a suitable insurance plan, which must include sufficient medical coverage. The cost of the insurance will be paid by the student.

3.4.4.2. Each institution will provide assistance and information related to medical insurance for incoming students.

4. GENERAL PROVISIONS

4.1. Academic Content. Student Exchange Program

Students will conform to the requirements of the host institution for the academic year in which they enrol.

4.1.1. Students of Bachelor's, Specialist's and/or Master's Degree training programs are eligible to become the Student Exchange Program participants.

4.1.2. Students will participate in the normal academic courses offered by the host institution.

4.1.3. Neither party will discriminate on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, disability, military status, national origin, etc. The parties commit to guaranteeing the participation of differently able people to the mobility programs.

3.4.2. Расходы на проживание и питание для студентов-участников программы «Обмен студентами»

«Принимающая образовательная организация» будет оказывать каждому студенту всестороннюю помощь в поиске подходящего жилья. Ответственность за оплату жилищных расходов лежит на студенте.

3.4.3. Транспортные расходы для студентов-участников программы «Обмен студентами»

Каждый студент сам несет ответственность за оплату стоимости своих транспортных расходов.

3.4.4. Медицинское страхование для студентов-участников программ «Обмен студентами»

3.4.4.1. Каждый студент несет ответственность за приобретение соответствующего полиса медицинского страхования на сумму, которая должна обеспечить достаточное покрытие расходов, связанных с медицинским обслуживанием студента. Расходы, связанные с приобретением страхового полиса, покрывает студент.

3.4.4.2. Каждая образовательная организация окажет прибывающим студентам содействие и предоставит информацию, относящуюся к приобретению полиса медицинского страхования.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Содержание учебных программ для студентов, участвующих в программе «Обмен студентами»
Студенты будут выполнять требования, действующие в «принимающей образовательной организации» на момент прохождения обучения в ней.

4.1.1. Участниками программы «Обмен студентами» могут быть студенты, обучающиеся по программам бакалавриата, программам специалитета или программам магистратуры.

4.1.2. Студенты зачисляются на обучение по образовательным программам «принимающей образовательной организации», имеющимся в «принимающей образовательной организации».

4.1.3. Обе Стороны обязуются не допускать дискриминации по признаку расовой принадлежности, цвета кожи, пола, сексуальной ориентации, возраста, инвалидности, отношения к воинской обязанности, гражданства и т. д. Стороны обязуются обеспечить возможности для участия в программе лиц с ограниченными возможностями.

4.1.4. In selecting courses, students may choose from the range of courses offered at each institution. The responsible officers will inform each other about any courses that may have limited enrolment and will make every effort to assist students in enrolling in such courses.

4.2. Student Exchange Program and Students' Records

Prior to the final selection of students for participation in the Student Exchange Program, each institution will provide the other with information about the performance and academic background and record, together with letters of recommendation. It is understood that both institutions will strive to select only individuals with the best qualifications for participation in the programs. Each institution reserves the right of prior approval of the individuals nominated by the other.

4.3. Academic Resources. Student Exchange Program

Each student will be provided with the same academic resources and supporting services as are normally available to others of the same academic level at the host institution. An academic adviser will be designated to assist students enrolled in the Student Exchange Program.

4.4. Academic Credit. Student Exchange Program

Details pertaining to academic credit for students on Student Exchange Program will be negotiated separately and will not be a part of this Agreement. Negotiations on academic credit transfer will be undertaken by correspondence between appropriate officers at each institution.

4.5. Marketing

4.5.1. The content of marketing activities and information published on the websites of the Parties in relation to this Agreement will be coordinated between the Parties.

4.1.4. Студенты могут выбирать курсы для изучения из числа тех курсов, которые предлагает каждая из образовательных организаций. Ответственные работники обеих образовательных организаций будут информировать друг друга о любых курсах, набор на которые может быть ограничен, и прилагать все усилия для того, чтобы содействовать студентам в зачислении на такие курсы.

4.2. Данные об успеваемости участников программы «Обмен студентами»

До принятия окончательного решения о включении студентов в число участников программы «Обмен студентами» каждая образовательная организация предоставит своему партнеру информацию об успеваемости и уровне подготовки студентов вместе с рекомендательными письмами. Предполагается, что обе образовательных организации будут стремиться отобрать для участия в программах только наиболее подготовленных студентов. Каждая образовательная организация оставляет за собой право предварительного утверждения кандидатур, предложенных другой образовательной организацией.

4.3. Академические ресурсы для участников программы «Обмен студентами»

Каждому студенту будут предоставлены такие же академические ресурсы и оказаны такие же вспомогательные услуги, какие обычно оказывают и предоставляют другим студентам в «принимающей образовательной организации», обучающимся в рамках программ того же уровня. Для оказания содействия студентам, зачисленным на обучение в рамках программы «Обмен студентами» будет назначен куратор из числа научно-педагогических работников.

4.4. Начисление зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами»

Вопросы, относящиеся к начислению зачетных единиц участникам программ «Обмен студентами», не являются частью настоящего Соглашения и будут обсуждаться отдельно. Переговоры по вопросу перевода зачетных единиц будут проведены в ходе переписки между ответственными должностными лицами обеих образовательных организаций.

4.5. Маркетинг

4.5.1. Содержание маркетинговых мероприятий Сторон, а также информация, касающаяся данного Соглашения, опубликованная на страницах Сторон в сети Интернет, будут согласованы Сторонами.

4.5.2. Each Party agrees in principle that the Agreement may be mentioned as Cooperation Agreement in brochures or on Parties' websites for as long as the agreement is in force.

5. ADMINISTRATION

5.1. Annual Program Calendar

The Student Exchange Program duration may be an academic year or a semester.

5.2. Program Review

Both institutions will be responsible for a regular review of the program no later than April 1 of each year. This review may make appropriate and mutually agreed modifications as required and identify new opportunities for cooperation in teaching and research.

5.3. Program Approval

Proposals for succeeding years will be prepared and reviewed prior to April 1 of each year. Each institution will exchange information about their opportunities and specific needs for the period designated, identifying the resources that will be available to support the exchange arrangements.

6. TERMINATION

6.1. This Agreement will take effect from the date of its signing and shall be valid for the period of five (5) years from that date unless sooner terminated by either Party upon at least six (6) months written notice to the other Party.

6.2. This Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the cooperating institutions.

6.3. The termination of this Agreement shall allow for any students participating at either institution at the date of the termination to complete their approved course of study.

4.5.2. Стороны соглашаются с тем, что настоящее Соглашение может упоминаться как соглашение о сотрудничестве в рекламно-информационных материалах Сторон или на страницах Сторон в сети Интернет в течение срока действия Соглашения. Конкретное содержание таких упоминаний оговаривается отдельно в конкретных случаях.

5. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

5.1. График работы по программе на год

Продолжительность программы «Обмен студентами» может составлять один учебный год или один семестр.

5.2. Пересмотр программы

Обе образовательные организации будут нести ответственность за регулярные пересмотры программы, которые должны производиться не позднее 1 апреля каждого года. При необходимости в ходе этих пересмотров обе образовательные организации могут согласованно вносить изменения в программу и определять новые возможности для сотрудничества в области образования и научной работы.

5.3. Утверждение программы

Предложения на следующий год будут подготовлены и рассмотрены до 1 апреля каждого года. Образовательные организации будут обмениваться информацией об имеющихся у каждого из них возможностях и конкретных потребностях на соответствующий период с указанием ресурсов, которые они будут иметь для реализации программы обмена.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение пяти (5) лет при условии, что ни одна из Сторон Соглашения не расторгла Соглашение ранее этого срока, уведомив о таком намерении другую Сторону в письменной форме не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

6.2. Действуя по взаимной договоренности, сотрудничающие образовательные организации могут вносить изменения в данное Соглашение в любое время.

6.3. При прекращении действия настоящего Соглашения студенты, участвующие в программах обучения в каждом из двух образовательных организаций на дату прекращения действия Соглашения, будут иметь возможность завершить утвержденный курс обучения.

6.4. The provisions of this Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the laws of XXX and the Russian Federation, without giving effect to any conflicts of law provisions. The Parties agree to settle any disputes arising from the present Agreement through negotiations.

6.5. This Agreement is drawn up in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties, each having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

SIGNATURES

XXX

XXX
XXX

Date: _____ 2025

Financial University

Anatoly S. Kislyakov
Director for International Cooperation

Date: _____ 2025

6.4. Положения настоящего Соглашения регулируются и толкуются в соответствии с правом XXX и правом Российской Федерации без учета любых коллизионных норм. Все споры, возникающие в рамках реализации настоящего соглашения, разрешаются путем переговоров

6.5. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, каждый из которых имеет равную юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.

ПОДПИСИ

XXX

XXX
XXX

Дата: _____ 2025 г.

Финансовый университет

Кисляков Анатолий Сергеевич
Директор по международному сотрудничеству

Дата: _____ 2025 г.